

21982A0526(04)

5.8.1982

EUROOPA ÜHENDUSTE TEATAJA

L 230/39

BUSSIDEGA**toimuvat rahvusvahelist reisijate juhuvedu käsitlev kokkulepe (ASOR)**

EUROOPA ÜHENDUSTE NÕUKOGU,

AUSTRIA VABARIIGI LIIDUPRESIDENT,



HISPAANIA VALITSUS,

SOOME VABARIIGI PRESIDENT,

NORRA KUNINGRIIGI VALITSUS,

PORTUGALI VABARIIGI VALITSUS,

ROOTSI VALITSUS,

ŠVEITSI LIIDUNÕUKOGU,

TÜRGI VABARIIGI PRESIDENT,

SOOVIDES edendada rahvusvahelise transpordi arengut ning eelkõige soodustada selle korraldamist ja toimimist,

ARVESTADES, ET teatav osa bussidega toimuvast rahvusvahelisest reisijate juhuveost on Euroopa Majandusühenduse osas liberaliseeritud nõukogu 28. juuli 1966. aasta määrusega nr 117/66/EMÜ bussidega toimuva rahvusvahelise reisijateveo ühiseeskirjade kehtestamise kohta ⁽¹⁾ ning komisjoni 9. juuli 1968. aasta määrusega (EMÜ) nr 1016/68, millega nähakse ette nõukogu määruse nr 117/66/EMÜ artiklites 6 ja 9 nimetatud kontrollidokumentide näidised; ⁽²⁾

ARVESTADES, ET lisaks võttis Euroopa Transpordiministrite Konverents (CEMT) 16. detsembril 1969 vastu otsuse nr 20 bussidega toimuva rahvusvahelise veo üldeskirjade koostamise kohta, ⁽³⁾ mis käsitleb ka teatava osa bussidega toimuva rahvusvahelise reisijate juhuveo liberaliseerimist;

ARVESTADES, ET soovivat on ette näha rahvusvahelise reisijate juhuveo ühtlustatud liberaliseerimismeetmed ning lihtsustada kontrolliprotseduure ühtse dokumendi kehtestamisega;

ARVESTADES, ET soovivat on teatavad käesoleva kokkuleppega hõlmatud haldusülesanded anda Euroopa Transpordiministrite Konverentsi sekretariaadile;

ON OTSUSTANUD kehtestada bussidega toimuva rahvusvahelise reisijate juhuveo ühtsed eeskirjad

ning sel eesmärgil nimetanud oma täievolilisteks esindajateks:

EUROOPA ÜHENDUSTE NÕUKOGU:

M. Herman DE CROO,

Ministre des Communications du Royaume de Belgique,

Président en exercice du Conseil des Communautés européennes;

M.G. CONTOGEORGIS,

Membre de la Commission des Communautés européennes;

⁽¹⁾ EÜT 147, 9.8.1966, lk 2688/66.

⁽²⁾ EÜT L 173, 22.7.1968, lk 8.

⁽³⁾ Euroopa Transpordiministrite Konverentsi otsused, 1969, lk 67; Euroopa Transpordiministrite Konverentsi otsused, 1971, lk 133.

AUSTRIA VABARIIGI LIIDUPRESIDENT:

M. Karl LAUSECKER,
Ministre fédéral des transports;

HISPAANIA VALITSUS:

Don Emilio PAN DE SORALUCE,
Ambassadeur;

SOOME VABARIIGI PRESIDENT:

M. Jarmo WAHLSTRÖEM,
Ministre des Transports;

NORRA KUNINGRIIGI VALITSUS:

M. Erik RIBU,
Secrétaire général au Ministère des Transports et Communications;

PORTUGALI VABARIIGI VALITSUS:

M. José Carlos VIANA BAPTISTA,
Ministre du Logement, des Travaux publics et des Transports;

ROOTSI VALITSUS:

M. Nils Erik BRAMSVIK,
Sous-secrétaire d'État au Ministère des Communications;

ŠVEITSI LIIDUNÕUKOGU:

M. Léon SCHLUMPF,
Conseiller fédéral,
Chef du département fédéral des Transports, des Communications et de l'Énergie;

TÜRGI VABARIIGI PRESIDENDI NIMEL:

Dr Mustafa A. AYSAN,
Ministre des Transports;

KES, olles esitanud oma kehtivaks ja vormikohaseks tunnistatud täisvolitused,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

I JAGU

Kohaldamisala ja mõisted

Artikkel 1

ja, kui nimetatud veo käigus vajalik, läbib transiitveona teise lepinguosalise territooriumi või kolmanda riigi territooriumi, ning

— milleks kasutatakse mõne lepinguosalise territooriumil registreeritud sõidukeid, mis oma konstruktsiooni ja varustuse tõttu sobivad rohkem kui üheksa isiku vedamiseks, juht kaasa arvatud, ning on mõeldud selleks otstarbeks;

1. Käesolevat kokkulepet kohaldatakse:

a) rahvusvahelise reisijate juhuveo suhtes, mis:

— toimub kahe lepinguosalise territooriumi vahel, või

— algab ja lõpeb sama lepinguosalise territooriumil

b) nimetatud veoga seotud sõidukite tühisõitude suhtes.

2. Käesoleva kokkuleppe kohaldamisel käsitatakse rahvusvahelise veona vedu, mis läbib vähemalt kahe lepinguosalise territooriumi.

3. Käesoleva kokkuleppe kohaldamisel hõlmab mõiste "lepinguosalise territoorium" Euroopa Majandusühenduse osas neid territooriume, kus kohaldatakse nimetatud ühenduse asutamislepingut selles sätestatud tingimustel.

Artikkel 2

1. Käesoleva kokkuleppe kohaldamisel käsitatakse juhuveona vedu, mida ei hõlma artiklis 3 esitatud regulaarveo ega artiklis 4 nimetatud pendelveo mõiste. Nende hulka kuuluvad:

- a) ringsõidud "suletud ustega" ehk vedu, mille puhul sama sõidukiga veetakse sama reisijate rühma kogu reisi kestel ning tuuakse nad tagasi lähtekohta;
- b) vedu, mille puhul sihtkohta sõidetakse reisijatega ning tagasi tühjalt;
- c) kõik muud veod.

2. Juhuveo puhul ei tohi reisi käigus toimuda reisijate peale- ega mahaminekut, välja arvatud juhtudel, kui selleks on asjassepuutuva lepinguosalise pädevate asutuste luba. Nimetatud vedu võib olla teataval määral regulaarne, jäädes seejuures siiski juhuveoks.

Artikkel 3

1. Käesoleva kokkuleppe kohaldamisel käsitatakse regulaarveona sellist vedu, mille korral reisijaid veetakse kindlaksmääratud sagedusega ja kindlaksmääratud marsruutidel ning mille puhul reisijad võivad peale ja maha minna ette kindlaksmääratud peatustes. Regulaarveo puhul võib nõuda eelnevalt kindlaksmääratud sõiduplaane ning tariife.

2. Käesoleva kokkuleppe kohaldamisel käsitatakse regulaarveona ka mis tahes vedaja korraldatavat teatavate reisijaterühmade vedu, millest muud reisijad on välja arvatud, kui see teenus toimub vastavalt lõikes 1 sätestatud tingimustele. Nimetatud vedu, eelkõige töötajate vedu töökohta ja tagasi või õpilaste vedu kooli ja tagasi nimetatakse "regulaarseks eriveoks".

3. Veo liigitamist regulaarveoks ei mõjuta asjaolu, et veokorraldust võib muuta vastavalt kasutajate vajadustele.

Artikkel 4

1. Käesoleva kokkuleppe kohaldamisel käsitatakse pendelveona vedu, mille korral korduvate edasi-tagasisõitudega veetakse eelnevalt koostatud reisijaterühmi ühest lähtekohast ühte sihtkohta. Kõik rühmad, millesse kuuluvad sihtkohta sõitnud reisijad, tuleb hilisema reisiga tagasi lähtekohta toimetada.

Lähte- ja sihtkoht on vastavalt koht, kust reis algab, ja koht, kus reis lõpeb, ning nimetatud kohtade lähiümbrus.

2. Pendelveo korral ei tohi sõidu käigus toimuda reisijate peale- ega mahaminekut.

3. Pendelveo esimene tagasisõit ning viimane sõit sihtkohta on tühiveod.

4. Veo liigitamist pendelveoks ei mõjuta siiski asjaolu, et asjassepuutuva lepinguosalise või lepinguosaliste pädevate asutuste nõusolekul:

- sooritavad reisijad tagasisõidu teise rühma koosseisus, olenemata lõike 1 sätetest,
- toimub sõidu käigus reisijate peale- või mahaminek, olenemata lõike 2 sätetest,
- on pendelveo esimene sõit sihtkohta ja viimane tagasisõit tühisõidud, olenemata lõike 3 sätetest.

II JAGU

Liberaliseerimismeetmed

Artikkel 5

1. Artikli 2 lõike 1 punktides a ja b nimetatud juhuveoks ei pea olema veoluba ühegi lepinguosalise territooriumil peale selle, kus sõiduk on registreeritud.

2. Artikli 2 lõike 1 punktis c nimetatud juhuveoks ei pea olema veoluba ühegi lepinguosalise territooriumil peale selle, kus sõiduk on registreeritud, kui vedu iseloomustab järgmine:

— sõit sihtkohta on tühisõit ning kõik reisijad võetakse peale samast paigast ning

— reisijad:

- a) — on kolmanda riigi või lepinguosalise territooriumil, välja arvatud selle lepinguosalise territooriumil, kus sõiduk on registreeritud või kus toimub reisijate pealeminek, jagatud rühmadesse, mis moodustati veolepingute alusel enne nende saabumist viimati nimetatud lepinguosalise territooriumile, ja
- veetakse selle lepinguosalise territooriumile, kus sõiduk on registreeritud; või
- b) — on eelnevalt sama vedaja poolt artikli 2 lõike 1 punktis b nimetatud asjaoludel veetud selle lepinguosalise territooriumile, kust nad võetakse uuesti peale ning veetakse selle lepinguosalise territooriumile, kus sõiduk on registreeritud; või
- c) — on kutsutud reisima teise lepinguosalise territooriumile ning veokulud kannab kutse esitanud isik. Nimetatud reisijad peavad moodustama ühtse rühma, mis ei ole moodustatud üksnes konkreetse sõidu eesmärgil ning mis toimetatakse selle lepinguosalise territooriumile, kus sõiduk on registreeritud.

3. Kui lõikes 2 sätestatud tingimused on täitmata, võib artikli 2 lõike 1 punktis c nimetatud juhuveo puhul nõuda asjassepuutuva lepinguosalise territooriumil veoluba.

III JAOTIS

Kontrolldokument

Artikkel 6

Vedajad, kes teostavad juhuvedusid käesoleva kokkuleppe tähenduses, esitavad volitatud kontrolliametniku nõudmisel sõidulehe, mis moodustab osa selle lepinguosalise, kus sõiduk on registreeritud, pädevate asutuste poolt väljastatud kontrolldokumendist. See kontrolldokument asendab olemasolevaid kontrolldokumente.

Artikkel 7

1. Artiklis 6 nimetatud kontrolldokument on vihik, milles on 25 kahekordset rebitavat sõidulehte. Kontrolldokument vas-

tab käesoleva kokkuleppe lisa esitatud näidisele. Kõnealune lisa on käesoleva kokkuleppe lahutamatu osa.

2. Iga vihik ning selles sisalduvad sõidulehed on nummerdatud. Lisaks on sõidulehed järjestikku nummerdatud vahemikus 1–25.

3. Vihiku kaanel ning sõidulehtedel olev tekst trükitakse Euroopa Majandusühenduse liikmesriigi ühes või mitmes ametlikus keeles või selle lepinguosalise, kus sõiduk on registreeritud, ühes või mitmes ametlikus keeles.

Artikkel 8

1. Artiklis 7 nimetatud vihik väljastatakse vedaja nimele; seda ei saa loovutada.

2. Sõidulehe pealmist eksemplari hoitakse sõidukis kogu reisi vältel, mille kohta see on koostatud.

3. Vedaja vastutab sõidulehtede nõuetekohase ja õige täitmise eest.

Artikkel 9

1. Vedaja täidab iga reisi kohta enne reisi algust sõidulehe kahes eksemplaris.

2. Reisijate nimede esitamiseks võib vedaja kasutada eelnevalt eraldi lehel koostatud reisijate nimekirja, mis kinnitatakse tugevasti selleks ettenähtud kohta sõidulehe jaotises nr 6. Nii kõnealune nimekiri kui ka sõiduleht varustatakse vedaja templi või, kui vaja, vedaja või sõidukijuhi allkirjaga.

3. Veo korral, kus sõit sihtkohta on käesoleva kokkuleppe artikli 5 lõikes 2 nimetatud tühisõit, võib vastavalt lõikele 2 reisijate nimekirja koostada reisijate pealevõtmisel.

Artikkel 10

Ühe või mitme lepinguosalise pädevad asutused võivad kahepoolset või mitmepoolset kokku leppida, et sõidulehe jaotises nr 6 sedastatud reisijate nimekirja ei ole tarvis koostada. Sellisel juhul tuleb märkida reisijate arv.

Artikkel 11

1. Sõidukis peab olema kõvade roheliste kaantega näidis, mis sisaldab käesoleva lepingu lisas esitatud kontrolldokumendi kaanelehe esiküljel ja pöördel olevat teksti kõikide lepinguosaliste kõikides ametlikes keeltes.

2. Näidise kaanele trükitakse trükitähtedega ning selle riigi ametlikus keeles või ametlikes keeltes, kus sõiduk on registreeritud, järgmine tekst:

“Kontrolldokumendi näidise tekst hispaania, hollandi, inglise, itaalia, kreeka, norra, portugali, prantsuse, rootsi, saksa, soome, taani ja türgi keeles”.

3. See näidis tuleb esitada alati, kui volitatud kontrolliametnik seda nõuab.

Artikkel 12

Olenemata artikli 6 sätetest, võib enne käesoleva lepingu jõustumist juhuveo osas kehtinud kontrolldokumente kasutada kahe aasta jooksul pärast käesoleva lepingu jõustumist vastavalt artikli 18 lõikele 2.

IV JAOTIS

Üld- ja lõppsätted*Artikkel 13*

1. Lepinguosaliste pädevad asutused võtavad vastu käesoleva kokkuleppe rakendamiseks vajalikud meetmed.

Nimetatud meetmed hõlmavad eelkõige järgmist:

- kontrolli korraldus, menetlus ja vahendid ning karistused rikkumiste eest,
- vihiku kehtivusaeg,
- sõidulehtede pealmise eksemplari ja koopia kasutamine ja säilitamine,
- artiklites 2, 6, 10 ja 14 nimetatud pädevate asutuste ja artiklis 6 nimetatud asutuste kindlaksmääramine,
- sõidulehe templiga varustamine volitatud kontrolliametnike poolt, kui seda nõutakse.

2. Lõike 1 alusel võetavad meetmed tehakse teatavaks Euroopa Transpordiministrite Konverentsi (CEMT) sekretariaadile, kes teavitab neist teisi lepinguosalisi.

Artikkel 14

1. Lepinguosaliste pädevad asutused tagavad, et vedajad järgivad käesoleva kokkuleppe sätteid.

2. Nad teavitavad üksteist vastavalt asjaomastele siseriiklikele õigusaktidele rikkumistest, mille on nende territooriumil toime pannud teise lepinguosalise territooriumil registreeritud vedaja ning, kui vaja, määratud karistusest.

Artikkel 15

Artiklite 5 ja 6 sätteid ei kohaldata, kui kahe või enama lepinguosalise vahel kehtivad või tulevikus sõlmitavad lepingud või muud korraldused näevad ette liberaalsemat kohtlemist. Mõiste “kahe või enama lepinguosalise vahel kehtivad või tulevikus sõlmitavad lepingud või muud korraldused” hõlmab Euroopa Majandusühenduse puhul nimetatud ühenduse liikmesriikide poolt sõlmitud lepinguid ja muid korraldusi.

Artikkel 16

1. Kui käesoleva kokkuleppe või selle artikli 13 kohaselt võetavate meetmete kohaldamiseks on vajalik, võib iga lepinguosaline nõuda lepinguosaliste kohtumise kokkukutsumist, et ühiselt arutada tekkinud probleeme ning soovitatud lahendusi.

2. Lõikes 1 nimetatud kohtumise eesistuja on kordamööda Euroopa Majandusühendus ning selleks nimetatud teine lepinguosaline.

3. Lõikes 1 nimetatud kohtumise kokkukutsumise taotlused adresseeritakse Euroopa Transpordiministrite Konverentsi sekretariaadile.

4. Euroopa Transpordiministrite Konverentsi sekretariaat teavitab lõikes 1 nimetatud taotlustest viivitamata teisi lepinguosalisi; kui sellist kohtumise kokkukutsumise taotlust nelja nädala jooksul tagasi ei võeta, määrab Euroopa Transpordiministrite Konverentsi sekretariaat pärast selle ajavahemiku möödumist koos alates eelmisest täiskoguistungist ametis oleva eesistujaga kohtumise kuupäeva ja toimumispaiga ning kutsub kohtumise kokku niipea kui võimalik.

Artikkel 17

1. Käesolevale kokkuleppele alla kirjutades võib iga lepinguosaline sellest Euroopa Transpordiministrite Konverentsi sekretariaadi kaudu teisi lepinguosalisi teavitades deklareerida, et ta ei käsita lepingu artikli 5 lõike 2 punkti b enda suhtes siduvana. Sellisel juhul ei ole artikli 5 lõike 2 punkt b siduv teistele lepinguosalistele sellise reservatsiooni teinud lepinguosalise suhtes.

2. Lõikes 1 nimetatud deklaratsiooni võib igal ajal tagasi võtta, teavitades teisi lepinguosalisi sellest Euroopa Transpordiministrite Konverentsi sekretariaadi kaudu.

Artikkel 18

1. Lepinguosalisel kiidavad käesoleva kokkuleppe heaks või ratifitseerivad oma korra kohaselt. Lepinguosalisel annavad heakskiitmise- või ratifitseerimisdokumendid hoiule Euroopa Transpordiministrite Konverentsi sekretariaati.

2. Kui käesoleva kokkuleppe on heaks kiitnud või ratifitseerinud viis lepinguosalist, nende seas Euroopa Majandusühendus, jõustub kokkulepe kolmanda kuu esimesel päeval pärast viienda heakskiitmise- või ratifitseerimisdokumendi hoiuleandmist.

3. Iga lepinguosalise puhul, kes kiidab käesoleva kokkuleppe heaks või ratifitseerib selle pärast lõike 2 kohast jõustumist, jõustub käesolev kokkulepe kolmanda kuu esimesel päeval pärast seda kuupäeva, kui asjaomane lepinguosaline andis heakskiitmise- või ratifitseerimisdokumendi hoiule Euroopa Transpordiministrite Konverentsi sekretariaati.

4. Käesoleva kokkuleppe II ja III jaotise sätteid kohaldatakse seitsme kuu jooksul pärast käesoleva kokkuleppe jõustumist, nagu on ette nähtud vastavalt lõigetele 2 ja 3.

Artikkel 19

1. Pärast käesoleva kokkuleppe kolmeaastast kehtimist võib iga lepinguosaline artikli 18 lõikes 2 nimetatud tingimustel Euroopa Transpordiministrite Konverentsi sekretariaadile teatise saatmisega taotleda konverentsi kokkukutsumist käesoleva kokkuleppe muutmiseks. Sekretariaat teavitab taotlusest viivitamata teisi lepinguosalisi ning määrab koos alates eelmisest täiskoguistungist ametis oleva eesistujaga konverentsi kuupäeva ja toimumispaiga ning kutsub konverentsi kokku niipea kui võimalik. Nimetatud konverentside eesistuja osas kohaldatakse analoogia alusel artikli 16 lõiget 2.

2. Kokkuleppe kõikide lepinguosaliste poolt heakskiidetud muudatuse heakskiitmise või ratifitseerimise ning muudatuse jõustumise suhtes kohaldatakse artikli 18 sätteid.

Artikkel 20

1. Käesolev kokkulepe sõlmitakse viieks aastaks alates kokkuleppe jõustumise kuupäevast.

2. Iga lepinguosaline võib käesoleva kokkuleppe omalt poolt üheaastase etteteatamisega denonsseerida alates 1. jaanuarist, teavitades teisi lepinguosalisi sellest üheaegselt Euroopa Transpordiministrite Konverentsi sekretariaadi kaudu. Kokkulepet ei saa siiski denonsseerida esimese nelja aasta jooksul alates selle jõustumisest vastavalt artikli 18 lõikele 2.

3. Kui käesolevat kokkulepet ei ole denonsseerinud viis lepinguosalist, nende seas Euroopa Majandusühendus, pikeneb see lõikes 1 nimetatud viieaastase ajavahemiku möödumisel iga kord järgmiseks viieks aastaks.

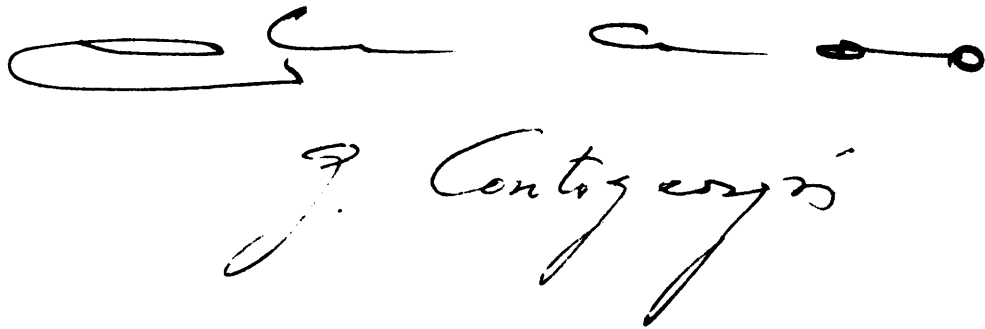
Artikkel 21

Käesolev kokkulepe, mis on koostatud prantsuse keeles, kusjuures nimetatud tekst on autentne, antakse hoiule Euroopa Transpordiministrite Konverentsi sekretariaadi arhiivi, kes edastab igale lepinguosalisele kinnitatud koopia.

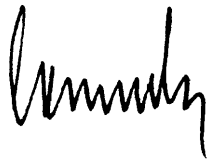
Selle kinnituseks on täievolilised esindajad käesolevale kokkuleppele alla kirjutanud.

Sõlmitud tuhande üheksasaja kaheksakümne teise aasta maikuu kahekümne kuuendal päeval Dublinis.

Euroopa Ühenduste Nõukogu nimel,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "J. Contogouris". The signature is written in a cursive style with a large initial 'J' and a long, sweeping underline.

Austria Vabariigi liidupresidendi nimel,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Kinnuly". The signature is written in a cursive style with a large initial 'K' and a long, sweeping underline.

Hispaania valitsuse nimel,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Luis Rodriguez". The signature is written in a cursive style with a large initial 'L' and a long, sweeping underline.

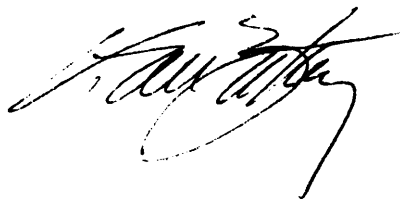
Soome Vabariigi presidendi nimel,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Jouko Vahlstrom". The signature is written in a cursive style with a large initial 'J' and a long, sweeping underline.

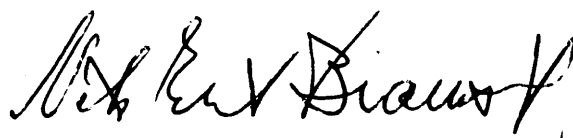
Norra Kuningriigi valitsuse nimel,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Kari Bråten". The signature is written in a cursive style with a large initial 'K' and a long, sweeping underline.

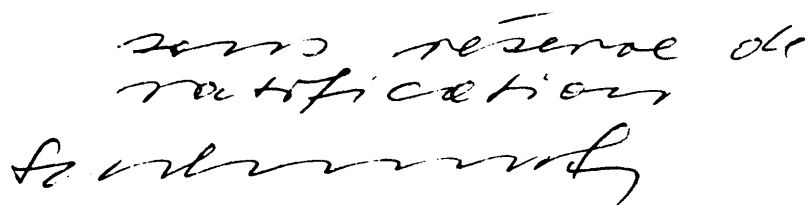
Portugali Vabariigi valitsuse nimel,



Rootsi valitsuse nimel,

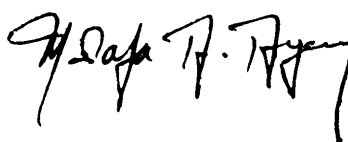


Šveitsi liidunõukogu nimel,



pour réserve de
ratiification

Türgi Vabariigi presidendi nimel,



—

LISA

(roheline paber: DIN A4 - 29,7 x 21 cm)

(Esikaas — rekto)

(Esitada selle riigi ametlikus keeles või
ametlikes keeltes, kus sõiduk on registreeritud)

Kontrolldokumendi väljastajariik
— Riigi tunnusmärk —

Pädev asutus või nõuetekohaselt
volitatud asutus

Vihiku nr

SÕIDULEHTEDE VIHIK

bussidega toimuvaks rahvusvaheliseks reisijate juhuveoks, **kehtestatud vastavalt:**

- **bussidega toimuvat rahvusvahelist reisijate juhuvedu käsitlevale kokkuleppele (ASOR) ja**
- **määrusele nr 117/66/EMÜ (nõukogu määrus bussidega toimuva rahvusvahelise reisijate-
veo ühiseeskirjade kohta)**

Vedaja perekonna- ja eesnimi või ärinimi:

.....

Aadress:

.....

.....
(Vihiku väljastamise aeg ja koht)

.....
(Vihiku väljastaja asutuse või ameti allkiri ja tempel)

(Esitada selle riigi ametlikus keeles või ametlikes keeltes,
kus sõiduk on registreeritud)

OLULINE MÄRKUS

I. VEDU ASORI REGULEERIMISALAS

ASORI artikli 5 lõigete 1 ja 2 kohaselt ei pea järgmistel juhtudel olema veoluba ühegi lepinguosalise territooriumil peale selle, kus sõiduk on registreeritud:

- a) teatavad rahvusvahelised juhuveod, mida korraldatakse lepinguosalise territooriumil registreeritud sõidukiga:
- lepinguosaliste territooriumide vahel, või
 - mis algavad ja lõpevad sama lepinguosalise territooriumil, ja, kui nimetatud vedude käigus on vajalik, läbivad transiitveona teise lepinguosalise territooriumi või kolmanda riigi territooriumi;
- b) nimetatud vedudega seotud sõidukite tühisõidud.

Eespool nimetatud sätted hõlmavad järgmisi juhuvedusid:

- A. ringsõidud "suletud ustega" ehk vedu, mille puhul sama sõidukiga veetakse sama reisijate rühma kogu reisi kestel ja tuuakse nad tagasi lähtekohta, mis asub sama liikmesriigi territooriumil, kus sõiduk on registreeritud;
- B. vedu, mille puhul sihtkohta sõidetakse reisijatega ning tagasi tühjalt;
- C. vedu, mille puhul sihtkohta sõidetakse tühjalt ning:
- kõik reisijad võetakse peale samast kohast, et vedada nad selle riigi territooriumile, kus sõiduk on registreeritud, ja
 - reisijad:
- C.1. on kolmanda riigi või lepinguosalise territooriumil, välja arvatud selle lepinguosalise territooriumil, kus sõiduk on registreeritud või kus toimub reisijate pealeminek, jagatud rühmadesse, mis moodustati veolepingute alusel enne nende saabumist viimati nimetatud lepinguosalise territooriumile, või
- C.2. on eelnevalt sama vedaja poolt punktis B nimetatud veoga toodud selle lepinguosalise territooriumile, kust nad taas peale võetakse, või
- C.3. on kutsutud reisima teise lepinguosalise territooriumile ning veokulud kannab kutse esitanud isik. Sellised reisijad peavad moodustama ühtse rühma, mis ei ole koostatud üksnes selle konkreetse reisi jaoks.

II. VEDU MÄÄRUSE nr 117/66/EMÜ REGULEERIMISALAS

Vastavalt nõukogu 28. juuli 1966. aasta määruse 117/66/EMÜ artikli 5 lõigetele 1 ja 2 ei ole teatavate rahvusvaheliste juhuvedude jaoks, mille lähtekoht on liikmesriigi territooriumil ja sihtkoht sama või mõne teise liikmesriigi territooriumil ning mida korraldatakse liikmesriigis registreeritud sõidukiga, tarvis muu kui selle liikmesriigi luba, kus sõiduk on registreeritud. Kui reis läbib transiidina ASORI lepinguosalise territooriumi, kohaldatakse ASORI sätteid.

Eespool nimetatud sätted hõlmavad järgmisi juhuvedusid:

- A. ringsõidud "suletud ustega" ehk vedu, mille puhul sama sõidukiga veetakse sama reisijate rühma kogu reisi kestel ning tuuakse nad tagasi lähtekohta;
- B. vedu, mille puhul sihtkohta sõidetakse reisijatega ning tagasi tühjalt;
- C. vedu, mille puhul sihtkohta sõidetakse tühjalt, tingimusel et kõik reisijad võetakse peale samast kohast ja reisijad:
- C.1. on jagatud rühmadesse, mis moodustati veolepingute alusel enne nende saabumist riiki, kus nad peale võetakse, või
- C.2. on eelnevalt sama vedaja poolt punktis B nimetatud veoga toodud selle lepinguosalise territooriumile, kust nad taas peale võetakse ja sellest riigist välja veetakse, või
- C.3. on kutsutud reisima teise lepinguosalise territooriumile ning veokulud kannab kutse esitanud isik. Sellised reisijad peavad moodustama ühtse rühma, mis ei ole koostatud üksnes selle konkreetse reisi jaoks.

III. ÜHISÄTTED, MIDA KOHALDATAKSE KÕIKIDE ASORI VÕI MÄÄRUSE nr 117/66/EMÜ REGULEERIMISALASSE KUULUVATE RAHVUSVAHELISTE VEDUDE SUHTES

- Iga juhuveona korraldatava reisi kohta peab vedaja enne reisi algust täitma sõidulehe kahes eksemplaris. Reisijate nimede esitamiseks võib vedaja kasutada eelnevalt eraldi lehel koostatud reisijate nimekirja, mis kinnitatakse tugevasti selleks ettenähtud kohta sõidulehe jaotises nr 6. Nii kõnealune nimekiri kui sõiduleht varustatakse vedaja templi või, kui vaja, vedaja või sõidukijuhi allkirjaga. Veo korral, kus sõit sihtkohta on tühisõit, võib reisijate nimekirja eespool sätestatud viisil koostada reisijate pealevõtmisel. Sõidulehe pealmine eksemplar peab kogu reisi kestel olema sõidukis ning volitatud kontrollametniku nõudmisel tuleb see esitada.
- Sõidukis peab olema kõvade roheliste kaantega näidis, mis sisaldab näidise kaanelehe esiküljel ja pöördel olevat teksti kõikide ASORI lepinguosaliste kõikides ametlikes keeltes.
- Reiside puhul, kus sõit sihtkohta on alapunktis C nimetatud tühisõit, peab vedaja sõidulehe külge kinnitama järgmised tõendavad dokumendid:
 - alapunktis C.1 nimetatud juhtudel: veolepingu koopia, kui mõned riigid seda nõuavad, või mis tahes muu samaväärne dokument, mis annab edasi nimetatud lepingu põhisisu (eelkõige sõlmimise koht, riik ja kuupäev, reisijate pealevõtmise riik ja kuupäev, sihtkoht ja -riik),
 - alapunkti C.2. alla kuuluvate vedude puhul: sõiduleht, mis oli sõidukis kogu sõidu jooksul, mille vedaja sooritas reisijatega sihtkohta/tühjalt tagasi, et toimetada reisijad lepinguosalise territooriumile või EMÜ liikmesriigi territooriumile, kust nad taas peale võetakse,
 - alapunkti C.3. alla kuuluvate vedude puhul: kutsuja poolt esitatud kutse või selle valguskoopia.
- Punktide I ja II alla mittekuuluvate juhuvedude osas võib nõuda asjaomase lepinguosalise või EMÜ liikmesriigi territooriumil kehtivat veoluba. Nimetatud vedude korral tuleb teha rist sõidulehe punktis 4D olevasse vastavasse kasti, mis näitab, kas veoluba nõutakse või mitte. Kui nõutakse veoluba, tuleb see kinnitada sõidulehe külge. Kui veoluba ei nõuta, tuleb seda põhjendada.
- Juhuveo käigus ei tohi reisi kestel toimuda reisijate peale- ega mahaminekut, välja arvatud pädevate asutuste loal. Nimetatud luba tuleb samuti sõidulehele lisada.
- Vedaja vastutab sõidulehtede nõuetekohase ja õige täitmise eest. Need täidetakse trükitähtedega ning kustutamatu tindiga.
- Sõidulehtede vihik ei ole loovutatav.

(Esitada selle riigi ametlikus keeles või ametlikes keeltes,
kus sõiduk on registreeritud)

Sõidulehel kasutatavate märkide tähendus ning täitmisjuhend

1	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block; margin-left: 20px;">Registreerimisnumber</div>	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block; margin-left: 20px;">Reisijakohtade arv</div>
2		Vedaja perekonna- ja eesnimi või ärinimi ja aadress
3		Juhi või juhtide nimi/nimed

Veoliik	
Ringsõit "suletud ustega" <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-top: 10px; text-align: center;"> </div>	Sõit sihtkohta reisijatega – tagasisõit tühjalt <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-top: 10px; text-align: center;"> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> = Paikkond, kus reisijad maha pannakse ning riigi tunnusmärk </div> </div>
<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-bottom: 10px;"> A </div> Sõit sihtkohta tühjalt, et võtta peale rühm reisijaid ning vedada nad riiki, kus sõiduk on registreeritud	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-bottom: 10px;"> B </div>
<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-bottom: 10px;"> C </div> <div style="text-align: center;"> </div> <div style="margin-top: 10px;"> = Paikkond, kus reisijad peale võetakse ning riigi tunnusmärk = Paikkond, kus reisijad maha pannakse ning riigi tunnusmärk </div>	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-bottom: 10px;"> C1 </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-bottom: 10px;"> C2 </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> C3 </div>
<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-bottom: 10px;"> D </div> Muu juhuvedu	

Veoteekond	Daily stages				
Kuupäevad	algus	lõpp	Km	Km	Customs
5	Paikkond ja riigi tunnusmärk	Sõiduki kasutamine (märkida kilomeetrite arv vastavasse tulpa)	Piiriületuspunktid		
	algus	lõpp	laden	unladen	

Reisijate nimekiri (perekonnanimed ja initsiaalid)					
6		1 _____ 2 _____ 3 _____ 21 _____	22 _____ 23 _____ 24 _____ 42 _____	43 _____ 44 _____ 45 _____ 63 _____	

LÕPPAKT

EUROOPA ÜHENDUSTE NÕUKOGU,
AUSTRIA VABARIIGI LIIDUPRESIDENDI,
HISPAANIA VALITSUSE,
SOOME VABARIIGI PRESIDENDI,
NORRA KUNINGRIIGI VALITSUSE,
PORTUGALI VABARIIGI VALITSUSE,
ROOTSI VALITSUSE,
ŠVEITSI LIIDUNÕUKOGU,
TÜRGI VABARIIGI PRESIDENDI

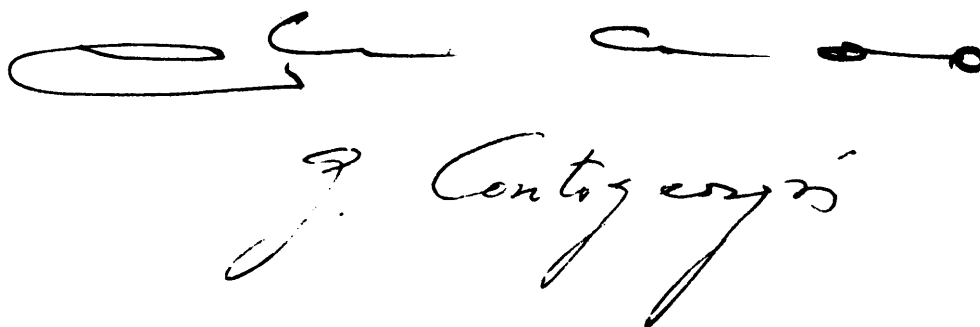
esindajad, olles kokku tulnud tuhande üheksasaja kaheksakümne teise aasta kahekümne kuuendal mail Dublinis, et kirjutada alla bussidega toimuvat rahvusvahelist reisijate juhuvedu käsitlev kokkulepe (ASOR),

on käesoleva kokkuleppe allakirjutamisel teatavaks võtnud ning heaks kiitnud järgmised deklaratsioonid:

1. Lepinguosaliste deklaratsioon kokkuleppe kohaldamise kohta;
2. Euroopa Majandusühenduse deklaratsioon kokkuleppe artikli 5 kohta;
3. Lepinguosaliste deklaratsioon kokkuleppe arendamise kohta.

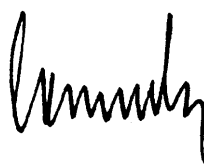
Kahekümne kuuendal mail tuhande üheksasaja kaheksakümne teisel aastal Dublinis.

Euroopa Ühenduste Nõukogu nimel,



J. Centeno

Austria Vabariigi liidupresidendi nimel,



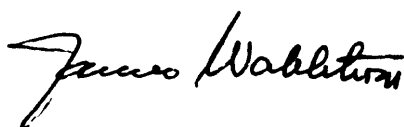
Handwritten signature of the President of Austria.

Hispaania valitsuse nimel,



Handwritten signature of the Spanish Government.

Soome Vabariigi presidendi nimel,



Handwritten signature of the President of Finland.

Norra Kuningriigi valitsuse nimel,




Handwritten signature of the Norwegian Government.

Portugali Vabariigi valitsuse nimel,

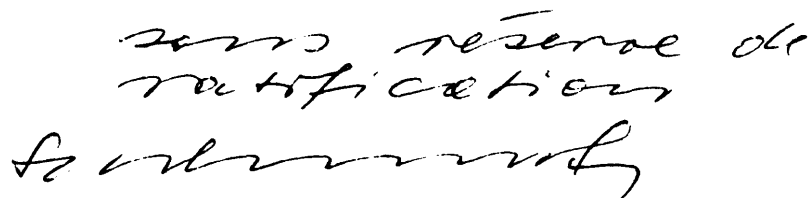


Handwritten signature of the Portuguese Government.

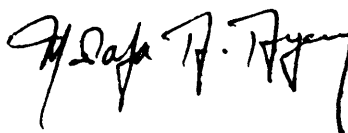
Rootsi valitsuse nimel,



Šveitsi liidunõukogu nimel,



Türgi Vabariigi presidendi nimel,



—

Lepinguosaliste deklaratsioon kokkuleppe kohaldamise kohta

Lepinguosalised lepivad kokku, et kokkuleppe artikli 5 lõikes 2 nimetatud liberaliseerimismeetmed on rakendatavad üksnes lepinguosaliste vahel, kes käesoleva kokkuleppega hõlmatud juhuvedude osas kohaldavad 1. juulil 1970 sõlmitud rahvusvahelisel autoveol töötava sõiduki meeskonna töö alast Euroopa kokkulepet (AETR) või selles sätestatuga samaväärseid tingimusi.

Iga lepinguosaline, kes eespool sätestatud põhjustel kavatseb vastu võtta meetmed kokkuleppe artikli 5 lõike 2 kohaste liberaliseerimismeetmete mittekohaldamiseks või kohaldamise peatamiseks, deklareerib, et ta on enne nimetatud meetmete võimalikku vastuvõtmist valmis asjassepuutuva lepinguosalisega konsulteerima.

Euroopa Majandusühenduse deklaratsioon kokkuleppe artikli 5 kohta

Euroopa Majandusühendus deklareerib artikli 5 osas, et ettenähtud liberaliseerimismeetmeid, mis käsitlevad sõiduki saabumist tühjana teise lepinguosalise territooriumile, et võtta sealt peale reisijad tagasisõiduks selle lepinguosalise territooriumile, kus sõiduk on registreeritud, kohaldatakse Euroopa Majandusühenduse territooriumile tagasisaabumisel üksnes nende tagasisõitude suhtes, mis suunduvad ühenduse selle liikmesriigi territooriumile, kus kasutatav sõiduk on registreeritud.

Lepinguosaliste deklaratsioon kokkuleppe arendamise kohta

Lepinguosalised deklareerivad, et kokkuleppe artiklis 5 nimetatud liberaliseerimismeetmed on kooskõlas rahvusvahelise reisijateveo soovitatavate arengutega ning soodustavad selles osas märkimisväärselt nimetatud vedude toimimist. Nad püüavad käesoleva kokkuleppe ja kahepoolsete kokkulepetega seonduvalt nimetatud liberaliseerimist laiendada, lähtudes omandatud kogemustest ning võttes arvesse edusamme konkurentsitõhustamise ühtlustamisel. Lisaks deklareerivad lepinguosalised, et nad teevad kõik jõupingutused käesoleva kokkuleppe artikli 5 lõikes 3 nimetatud vedudeks vajaliku loa väljastamismenetluse hõlbustamiseks.
